

Pārskats par ministriju mājas lapās pieejamiem dokumentiem angļu valodā

Ministru kabinets

- Zem sadaļas „Valsts pārvaldes politika” apakš sadaļā „Labāks regulējums” ir norādīti vairāki dokumenti zem tēmas „Pamatdokumenti, kas nosaka labāka regulējuma politikas īstenošanu Eiropas Savienības dalībvalstīs”, kur puse ir pieejama tikai angļu valodā, tajā skaitā „Normatīvās vides vienkāršošana un uzlabošana. Rīcības plāns”, „Labāka likumdošana”, „Baltā grāmata par pārvaldību Eiropā” u.c.¹

Finanšu ministrija

- Jau no 2008.gada nogales tiek sagatavotas nodomu vēstules ar Starptautisko Valūtas fondu, tomēr Finanšu ministrijas mājas lapā ir pieejami tikai to neoficiālie tulkojumi latviešu valodā, kas nav pilnīgi un netiek publiskotas visas, kā piemēram, pēdējā 2011.gada decembra vēstule vēl nav pieejama nekādā valodā.²
- Līdzīga situācija ir novērojama saistībā ar Saprašanās memorandiem starp Eiropas Savienību un to papildinājumiem, kas tiek saskaņoti jau no 2009.gada janvāra, bet pagaidām pieejami ir tikai to neoficiālie tulkojumi latviešu valodā.³
- Iepriekšējo gadu (2005., 2006.g.) SVF konsultāciju misiju sākotnējie secinājumi un gala ziņojumi norādīts, ka ir pieejami tikai angļu valodā, bet faktiski šādi faili nav pat pieejami.⁴
- Sadaļā „Sabiedrības līdzdalība lēmumu pieņemšanā Eiropas Savienībā” pieejami ES politikas dokumenti un tiesību aktu projekti, kurus sabiedrībai ir iespējams komentēt, bet tie ir pieejami tikai angļu valodā, kas ierobežo sabiedrības spēju pilnvērtīgi iesaistīties šajā procesā.⁵
- Tāpat vairāki dokumenti sadaļā „Eiropas Savienības tiesību akti” ir publicēti angļu valodā un nav pieejams valsts valodā tulkojums, tajā skaitā Komisijas regulas un ES OLAF (Eiropas Birojs krāpšanas apkarošanai) ziņojums jau no 2005.gada.⁶

¹ <http://www.mk.gov.lv/lv/valsts-parvaldes-politika/labaks-regulejums/> (skatīts 02.01.2012.)

² http://www.fm.gov.lv/?lat/starptautiska_aizdevuma_programma/nodomu_vestule_starptautiskajam_valutas_fondam/ (skatīts 03.01.2012.)

³ http://www.fm.gov.lv/?lat/starptautiska_aizdevuma_programma/saprasanas_memorands_ar_eiropas_savienibu (skatīts 03.01.2012.)

⁴ http://www.fm.gov.lv/?lat/starptautiska_finansu_sadarbiba/konsultaciju_misijas_secinajumi_un_zinojumi (skatīts 03.01.2012.)

⁵ http://www.fm.gov.lv/?lat/sabiedriba/lemumu_pienemsana_es (skatīts 03.01.2012.)

⁶ http://www.fm.gov.lv/?lat/eiropas_savieniba/olaf/eiropas_savienibas_tiesibu_akti un http://www.fm.gov.lv/?lat/eiropas_savieniba/olaf/citi_dokumenti (skatīts 03.01.2012.)

- Interneta vietnē www.esfondi.lv, kas ir LR Finanšu ministrijas uzturēta, gan sadaļā par Kohēzijas fondiem, tā arī citi saistošie dokumenti ir pieejami vairāki dokumenti angļu valodā, kas ir vadlīnijas šo projektu veiksmīgai realizācijai, bet tulkojumi uz latviešu valodu nav vai tie ir tikai atsevišķiem projektiem.⁷

Ārlietu ministrija

- Latvijai un tās iedzīvotājiem kā NATO dalībvalstij varētu būt saistoši šīs organizācijas lēmumi, it īpaši konceptuāli dokumenti kā stratēģija. Tajā pat laikā Ārlietu ministrijas mājas lapā „NATO Stratēģiskā koncepcija: efektīva Alianse mainīgā pasaulē; pret jauniem draudiem, ar jaunām spējām un jauniem partneriem” ir tikai angļu valodā (angļu valodā).⁸
- Līdzīga situācija ir sadaļā „ES kopējā drošības un aizsardzības politika”, kur pēc vispārīga apraksta par izmaiņām, tajā skaitā ieviešot Lisabonas līgumu un Latvijas interesēm, visi koncepcijas plašāki materiāli ir tikai ar ārējām atsaucēm uz lapām angļu valodā, izņemot „Ziņojums par Eiropas Drošības stratēģijas īstenošanu”.⁹
- Latvija kā dalībniiece dažādās organizācijas ir piedalījies vairākās Militārajās operācijās gan NATO, tā arī ES ietvaros. Ļoti liela daļa par šo misiju darbību un veikumi, ja neskaita mazu aprakstu, ir pieejama tikai ārējos saitos, kas ir angļu valodā.¹⁰
- Sadaļā „Jaunie ES likumdošanas projekti”, kurā tiek izvietoti jauni ES politikas dokumenti un ES tiesību aktu projekti, kas tiek publicēti datu bāzē EUR-LEX, ir norādīti ik nedēļas jaunākie materiāli un to ieviešanas atbildīgā valsts ministrija / iestāde. Visi pieejamie materiāli ir pieejami bez tulkojuma valsts valodā.¹¹
- Kā tas ir definēts Ārlietu ministrijas ārpolitikas sadaļā „Ziemeļu Dimensija” „Viens no Latvijas ārpolitikas rīcības galvenajiem virzieniem ir Baltijas jūras reģiona konkurētspējas veicināšana, kas ietver arī atbalstu ES Ziemeļu Dimensijas (ZD) politikai, piedaloties jaunā ZD politiskā ietvardokumenta izstrādē un īstenošanā.” Tajā pašā laikā visi saistošie dokumenti sākot no 2001.gada, tajā skaitā „Vides partnerības Atbalsta fonda nolikums”, „Deklarācija par Partnerības dibināšanu”, „Līgums par NDTP sekretariātu” un „Saprašanās memorands par NDPC izveidošanas modalitātēm” ir pieejams tikai angļu valodā.¹²
- Sadaļā „Iespējas pieteikties Eiropas Savienības finansējumam ārējai palīdzībai” materiāli, kas ir domāti kā praktiska informācija vai papildus materiāli tajā skaitā par Eiropas Komisijas projektu plānotajiem, uzsāktajiem un noslēgtajiem konkursiem ir pieejami

⁷ <http://www.esfondi.lv/page.php?id=477> ;

http://www.esfondi.lv/upload/Ieteikumi_rekomendacijas_skaidrojumi/State_Aid_Schemes_ENG_03.2011.pdf ;

⁸ <http://www.am.gov.lv/lv/dp/DrosibasPolitikasVirzieni/latvija-nato/> (skatīts 02.01.2012.)

⁹ <http://www.am.gov.lv/lv/dp/DrosibasPolitikasVirzieni/KDAP/> (skatīts 02.01.2012.)

¹⁰ <http://www.am.gov.lv/lv/dp/DrosibasPolitikasVirzieni/StarptautiskasOperacijas/> (skatīts 02.01.2012.)

¹¹ <http://www.am.gov.lv/lv/eu/akti/ES-likumdosana/> (skatīts 02.01.2012.)

¹² <http://www.am.gov.lv/lv/Arpolitika/BJV/Ziemeļu-Dimensija/> (skatīts 02.01.2012.)

galvenokārt angļu valodā bez tulkojuma valsts valodā, kas, manuprāt, ierobežo iespēju veiksmīgi startēt šādos konkursos vai vismaz vairāk veicinātu dalību tādos.¹³

Ekonomikas ministrija

- Sadaļā „ES uzņēmējdarbības politika”, kurā galvenokārt uzsvars tiek likts uz principa „domā par mazajiem vispirms” un kuru Latvijā kopš krīzes sākuma MVU īpatsvars arī tiek mēģināts dažādos veidos veicināt, ir atrodams „Eiropas Mazās Uzņēmējdarbības Akts”, kas ir EK apstiprināts, bet latviešu valodā pieejams ir tikai „Ietekmes izvērtējuma kopsavilkums” un „Ziņojums”, bet „Ietekmes izvērtējums” pilnā apjomā ir tikai angļu valodā, tas pats attiecas arī uz failu „Padomes secinājumi un Padomes pasākumu plāns”.¹⁴
- Sadaļā „Tirgus pieejamības stratēģija” pieejamie dokumenti vai interneta saites noved tikai pie materiāliem angļu valodā, tajā skaitā atjaunotā „ES Tirgus pieejamības stratēģija”, „ES ātrās brīdināšanas ziņojums” par esošiem un plānotiem tirdzniecību ierobežojošiem pasākumiem trešajās valstīs un „Tirdzniecības un investīciju barjeru ziņojums”.¹⁵
- Sadaļā „ES mājokļu sanāksmes”, kurā tiek atspoguļots ES Mājokļu ministrijas sanāksmes process un saturs, visi materiāli ir svešvalodās galvenokārt angļu, vai franču valodā.¹⁶

¹³ <http://www.am.gov.lv/lv/Attistibas-sadarbiba/finansejums/> (skatīts 02.01.2012.)

¹⁴ <http://www.em.gov.lv/em/2nd/?cat=30109> (skatīts 02.01.2012.)

¹⁵ <http://www.em.gov.lv/em/2nd/?cat=30291> (skatīts 02.01.2012.)

¹⁶ <http://www.em.gov.lv/em/2nd/?cat=30398> (skatīts 02.01.2012.)